No. 42364

United States of America
and
Mexico

Agreement between the United States of America and the United Mexican States on the development and facilitation of tourism. Washington, 3 October 1989

Entry into force: *22 August 1990 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
Mexique

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 3 octobre 1989

Entrée en vigueur : *22 août 1990 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

Considering that the United States of America and the United Mexican States share an extended border and have developed close neighborly and commercial relations;

Recognizing that international cooperation and economic exchange should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity, and to promote common welfare;

Acknowledging that the promotion of tourism is considered a legitimate diplomatic and consular function;

Convinced that tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding, goodwill, and close relations between peoples;

Noting that a valuable structure for tourism, already existing between both countries, stands ready for further development;

The Governments of the United States of America and of the United Mexican States (the Parties) agree to conclude a Tourism Agreement which, within their respective legal frameworks, will promote the objectives stated in the following provisions:

Article I. Government Tourism Offices and Personnel

1. In conformance with the laws, regulations, policies and procedures of the host Party, each Party:

a. May establish and operate official travel promotion offices in the territory of the other Party, and,

b. Agrees to accredit as members of a diplomatic or consular post tourism officials of the other Party.

2. Such tourism personnel shall perform traditional diplomatic or consular functions (e.g., the officials do not perform commercial transactions, including making airline or other travel arrangements or performing other similar services normally provided by travel agencies).

Article II. Development of the Tourism Industry and Infrastructure

1. The Parties, subject to their laws, will facilitate and encourage the activities of tourism service providers such as travel agents, tour wholesalers and operators, hotel chains, airlines, railroads, motor coach operators, and steamship companies generating two-way tourism between their countries.

2. Each Party will:

a. Permit air, sea and surface carriers of the other Party, whether public or private, to open sales agencies and to appoint representatives in its territory in order to market their services;

b. In accordance with the bilateral Air Transport Agreement encourage the carriers of the other Party to develop and promote, through designated and authorized sales outlets in its territory, departures from their own territories with special or excursion fares designed to encourage reciprocal tourist travel;

c. Permit the sale of promotional transportation tickets for use in the territory of one Party by carriers of the other Party through authorized outlets in its territory;

d. Expedite, to the extent possible, the award to carriers of new air routes established under the bilateral Air Transport Agreement signed by both countries; and

e. In accordance with overall discussions and negotiations between the two countries, initiate substantive dialogue on motor carrier issues which impact on tourism.

3. To the extent that either Party is subject to statutes imposing duty on the entrance of ticket stock or sales materials of the carriers or tourism enterprises of the other, that Party shall review those statutes with the objective of providing for the eventual duty-free entry of such materials on a reciprocal basis.

Article III. Facilitation and Documentation

1. The Parties will endeavor to facilitate travel of tourists into both countries by simplifying and eliminating, as appropriate, procedural and documentary requirements.

2. Each Party shall facilitate, to the extent permitted by its laws, the entry of performers and artists who:

a. Are nationals of the other Party; and

b. Have been invited to participate in international cultural events to be held in its territory.

3. Each Party shall take all necessary facilitative measures to encourage binational cultural events which would strengthen ties and promote tourism.

4. The Parties will consult on the opening of additional border crossing points and on the designation of such points as high priority based on the needs of tourist development of each area.

5. The Parties will encourage the training of personnel at ports of entry and elsewhere within their respective territories so that tourists' rights are respected and tourists of both countries are extended all appropriate courtesies.

6. The Parties shall consider, on the basis of reciprocity, and on official request, waiving applicable visa fees for the entry and exit of teachers and experts in the field of tourism.

7. Aware of the importance of automobile collision and liability coverage to automobile tourism between the two countries, the Parties shall publicize in the territory of the other, in accordance with applicable regulations in each country, the respective automobile insurance requirements, either by distributing information through their respective national tourist offices or by other appropriate means.

8. Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective facilities and administrative capabilities, the health and safety of tourists from the other country, whether traveling by automobile or any other means of transportation, and will either provide information about available medical services or encourage government and non-government organizations or agencies to do so as needed.

9. Both Parties recognize the need for promoting and facilitating, where possible, investment by American and Mexican investors in their tourism sectors.

10. The Parties shall consult with each other, as appropriate, in their multilateral efforts to reduce or eliminate barriers to international tourism.

Article IV. Cultural and Tourism Programs

1. The Parties regard it appropriate to encourage tourist and cultural activities designed to strengthen the ties between the peoples and to improve the overall quality of life of the inhabitants of both countries and will consider exchange programs which are consistent with the cultural heritage of each country.

2. The Parties will consider it a priority to promote travel to developing regions which contain examples of the native culture of each country, and to develop and improve tourist facilities and attractions in those areas.

3. The Parties will encourage the balanced and objective presentation of their respective historic and socio-cultural heritage and promote respect for human dignity and conservation of cultural, archaeological, and ecological resources.

4. The Parties will exchange information concerning the use of facilities for shows and exhibitions in their countries.

Article V. Tourism Training

1. The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange technical information and/or documents in the following fields:

a. Systems and methods to prepare teachers and instructors in technical matters, particularly with respect to procedures for facilitation, hotel operation and administration;

b. Scholarships for teachers, instructors, and students;

c. Curricula and study programs to train personnel who provide tourism services; and

d. Curricula and study programs for hotel schools.

2. Each Party will encourage their respective students and professors of tourism to take advantage of fellowships offered by colleges, universities, and training centers of the other.

Article VI. Tourism Statistics

1. Both Parties will do what is possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries, in both the border and interior regions.

2. The Parties agree to establish a technical committee on tourism statistics in which the appropriate agencies of both countries shall participate.

a. The committee shall address itself to the exchange and reconciliation of statistical data measuring tourism between the two countries and to the improvement of collecting such data.

b. The committee will consider the conduct of joint research studies.

c. The committee shall meet alternately in the United States and Mexico at least twice a year.

3. The Parties consider it desirable to exchange information on the size and characteristics of the actual and potential tourism markets in their two countries.

4. The Parties agree that the guidelines on the collection and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall constitute the requirements for such a database.

Article VII. Joint Marketing of Tourism

1. Subject to budgetary limitations, the Parties shall consider the conduct of joint marketing activities in third countries.

2. Activities which shall receive consideration include joint operation of inspection trips for tour wholesalers and operators, and journalists from third countries, film festivals, travel trade shows and travel missions.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by governments, would facilitate tourism.

2. The Parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

1. The Parties agree that tourism and tourism matters shall be discussed, as appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall be held alternately in the United States and Mexico at least once a year.

2. Whenever possible these consultations will be held in conjunction with other meetings of the United States of America and the United Mexican States. Both Parties will consider the possibility of establishing working groups to consider specific issues or articles of the Agreement.

3. The consultations to be undertaken under this Agreement constitute a part of the efforts to improve bilateral cooperation in the framework of the U.S.-Mexico Binational Commission. Therefore, both Parties shall report periodically to the Binational Commission on their programs, results and recommendations.

4. The United Mexican States designates the Tourism Secretariat as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for Mexico.

5. The United States of America designates the U. S. Department of Commerce as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States.

Article X. Protocols

1. The Parties may implement this Agreement, through protocols. Protocols may cover subjects such as cooperative activities to facilitate tourism, tourism training, joint marketing, development of tourism statistics, funding, procedures to be followed in such joint projects, and other appropriate matters.

2. The cost of all activities under this article shall be mutually agreed upon. These expenses for such activities will be borne subject to all applicable laws and regulations and to the availability of human and financial resources.

Article XI. Tourism Agreement of 1983 Superseded

This Agreement shall supersede and replace the Tourism Agreement between the Parties, signed April 18, 1983.

Article XII. Period of Effectiveness

1. Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of necessary legal requirements in its country for entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second Party.

2. Upon entry into force, this Agreement shall be valid for a period of five years and will be renewed automatically for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatic channels three months prior to the expiration date.

3. The Agreement shall be terminated ninety days after either Party transmits written notice of its intention to terminate to the other Party.

Article XIII. Notification

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

DONE at Washington, D. C. this third day of October, 1989 in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the United Mexican States:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL DESARROLLO Y FACILITACION DEL TURISMO

CONSIDERANDO QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS COMPARTEN UNA EXTENSA FRONTERA Y HAN DESARROLLADO ESTRECHAS RELACIONES COMERCIALES Y DE BUENA VECINDAD,

RECONOCIENDO QUE LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y EL INTERCAMBIO - ECONÓMICO DEBEN FOMENTAR EL DESARROLLO HUMANO, EL RESPETO MUTUO A LA DIGNIDAD HUMANA Y PROMOVER EL BIENESTAR COMÚN;

CONSCIENTES DE QUE LA PROMOCIÓN DEL TURISMO ES CONSIDERADA UNA LEGÍTIMA FUNCIÓN DIPLOMÁTICA Y CONSULAR;

CONVENCIDOS DE QUE EL TURISMO EN RAZÓN DE SU DINÁMICA SOCIO-CULTURAL Y ECONÓMICA ES UN EXCELENTE INSTRUMENTO PARA PROMOVER EL DESARROLLO ECONÓMICO, EL ENTENDIMIENTO, LA BUENA VOLUNTAD Y ESTRECHAR LAS RELACIONES ENTRE LOS PUEBLOS;

CONSIDERANDO QUE AMBOS PAÍSES CUENTAN CON UNA VALIOSA ESTRUCTURA TURÍSTICA QUE PUEDE SER DESARROLLADA AÚN MÁS;

LOS GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (LAS PARTES) CONVIENEN EN CONCLUIR UN ACUERDO TURÍSTICO, EL CUAL DENTRO DE SUS RESPECTIVAS ESTRUCTURAS LEGALES, PROMOVERÁ LOS OBJETIVOS FIJADOS EN LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

ARTICULO I

AGENCIAS TURÍSTICAS OFICIALES Y SU PERSONAL

1.- DE CONFORMIDAD CON LAS LEYES, REGLAMENTOS, POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS DEL PAÍS ANFITRIÓN, CADA PARTE:

A. PODRÁ ESTABLECER Y OPERAR AGENCIAS OFICIALES DE PROMOCIÓN TURÍSTICA EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE, Y

B. ACORDARÁ ACREDITAR COMO MIEMBROS DEL CUERPO DIPLOMÁTICO O CONSULAR A LOS FUNCIONARIOS DE LAS AGENCIAS DE TURISMO DE LA OTRA PARTE.

2.- DICHO PERSONAL DE TURISMO DEBERÁ DESARROLLAR LAS FUNCIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES TRADICIONALES (POR EJEMPLO: LOS OFICIALES NO LLEVARÁN A CABO TRANSACCIONES COMERCIALES, INCLUYENDO PREPARATIVOS DE VIAJE CON AEROLÍNEAS O CUALQUIER OTRO MEDIO DE TRANSPORTE, NI PRESTARÁN SERVICIOS SIMILARES A LOS NORMALMENTE PRESTADOS POR AGENCIAS DE VIAJES).

ARTICULO II

DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURÍSTICA E INFRAESTRUCTURA

1.- LAS PARTES, SUJETÁNDOSE A SUS RESPECTIVAS LEYES, FACILITARÁN Y ALENTARÁN LAS ACTIVIDADES DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS COMO LO SON AGENCIAS DE VIAJES, COMERCIALIZADORES Y OPERADORES TURÍSTICOS, CADENAS HOTELERAS, AEROLÍNEAS, FERROCARRILES, OPERADORES DE AUTOBUSES Y COMPAÑÍAS NAVIERAS, GENERANDO TURISMO RECÍPROCO ENTRE AMBOS PAÍSES.

2.- CADA PARTE:

A. PERMITIRÁ A LOS TRANSPORTISTAS AÉREOS, MARÍTIMOS Y TERRESTRES DE LA OTRA PARTE, YA SEAN PÚBLICOS O PRIVADOS, ABRIR AGENCIAS DE VENTAS Y DESIGNAR REPRESENTANTES EN SU TERRITORIO A EFECTO DE COMERCIALIZAR SUS SERVICIOS.

B. ALENTARÁ, DE CONFORMIDAD CON EL ACUERDO DE TRANSPORTACIÓN AÉREA BILATERAL, A LOS TRANSPORTISTAS DE LA OTRA PARTE A DESARROLLAR Y PROMOVER A TRAVÉS DE AGENCIAS DE VENTAS DESIGNADAS Y AUTORIZADAS, SALIDAS DESDE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS, CON TARIFAS ESPECIALES O DE EXCURSIÓN, CON EL OBJETO DE ALENTAR EL TRÁNSITO TURÍSTICO RECÍPROCO.

C. PERMITIRÁ LA VENTA DE BOLETOS PROMOCIONALES DE TRANSPORTACIÓN PARA USARSE EN EL TERRITORIO DE

CADA PARTE, POR TRANSPORTISTAS DE LA OTRA, A TRAVÉS DE AGENCIAS AUTORIZADAS EN SU TERRITORIO.

D. EXPEDITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, LA ASIGNACIÓN A TRANSPORTISTAS DE NUEVAS RUTAS AÉREAS ESTABLECIDAS POR EL ACUERDO DE TRANSPORTACIÓN AÉREA FIRMADO POR AMBOS PAÍSES, Y

E. DE CONFORMIDAD CON LAS DISCUSIONES Y NEGOCIACIONES SOSTENIDAS ENTRE LOS DOS PAÍSES, INICIARÁN UN DIÁLOGO RELATIVO A PROBLEMAS DE TRANSPORTISTAS TERRESTRES QUE IMPACTAN AL TURISMO.

3.- HASTA EL GRADO EN QUE CADA PARTE ESTÉ SUJETA A NORMAS QUE IMPONGAN DERECHOS ADUANALES SOBRE LA ENTRADA DE LOTES DE BOLETOS O MATERIALES DE VENTAS DE TRANSPORTISTAS O EMPRESAS TURÍSTICAS DE LA OTRA, PODRÁ ESA PARTE REVISAR ESAS NORMAS CON EL OBJETO DE PROVEER UNA EVENTUAL ENTRADA DE DICHOS MATERIALES, EXENTOS DE DERECHOS ADUANALES, SOBRE BASES DE RECIPROCIDAD.

ARTICULO III

FACILITACION Y DOCUMENTACIÓN

1.- LAS PARTES PROCURARÁN FACILITAR VIAJES DE TURISTAS HACIA AMBOS PAÍSES SIMPLIFICANDO Y ELIMINANDO, CUANDO SEA PROCEDENTE, REQUERIMIENTOS DE PROCEDIMIENTO Y DOCUMENTALES.

2.- AMBAS PARTES FACILITARÁN, EN LA MEDIDA QUE LO PERMITAN SUS LEYES, LA ENTRADA DE ARTISTAS QUE:

A. SEAN NACIONALES DE LA OTRA PARTE, Y

B. HAYAN SIDO INVITADOS A PARTICIPAR EN EVENTOS CULTURALES INTERNACIONALES QUE VAYAN A CELEBRARSE EN SU TERRITORIO.

3.- CADA PARTE PODRÁ TOMAR TODAS LAS MEDIDAS NECESARIAS PARA ALENTAR EVENTOS CULTURALES BINACIONALES QUE PUEDAN FORTALECER VÍNCULOS Y PROMOVER EL TURISMO.

4.- LAS PARTES SE CONSULTARÁN SOBRE LA APERTURA DE PUERTOS FRONTERIZOS DE ENTRADA ADICIONALES Y SOBRE LA DESIGNACIÓN DE DICHOS PUNTOS CON MAYOR PRIORIDAD,

BASADOS EN LAS NECESIDADES DEL DESARROLLO TURÍSTICO DE CADA ÁREA.

5.- LAS PARTES PROMOVERÁN EL ENTRENAMIENTO DE PERSONAL EN LOS PUERTOS DE ENTRADA Y EN CUALQUIER OTRO LUGAR DENTRO DE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS, PARA QUE LOS DERECHOS DE LOS TURISTAS SEAN RESPETADOS Y A LOS TURISTAS DE AMBOS PAÍSES LES SEAN PROPORCIONADAS LAS ATENCIONES QUE CORRESPONDAN.

6.- LAS PARTES CONSIDERARÁN, SOBRE LAS BASES DE RECIPROCIDAD Y BAJO REQUERIMIENTO OFICIAL, LA SUPRESIÓN DE DERECHOS APLICABLES POR VISAS PARA LA ENTRADA Y SALIDA DE MAESTROS Y EXPERTOS EN MATERIA TURÍSTICA.

7.- CONSCIENTES DE LA IMPORTANCIA DE LOS ACCIDENTES AUTOMOVILÍSTICOS Y DE LOS SEGUROS POR RESPONSABILIDAD Y DAÑOS CON RESPECTO AL TURISMO AUTOMOVILÍSTICO ENTRE LOS DOS PAÍSES, LAS PARTES DEBERÁN PUBLICITAR EN EL TERRITORIO DE LA OTRA DE CONFORMIDAD CON LOS REGLAMENTOS APLICABLES EN CADA PAÍS LOS REQUISITOS PARA EL ASEGURAMIENTO DE AUTOMÓVILES EN AMBOS PAÍSES, YA SEA DISTRIBUYENDO INFORMACIÓN A TRAVÉS DE SUS RESPECTIVAS OFICINAS TURÍSTICAS O POR MEDIOS APROPIADOS.

8.- AMBAS PARTES RECONOCEN LA NECESIDAD DE PROMOVER DENTRO DE SUS RESPECTIVAS FACILIDADES Y CAPACIDADES ADMINISTRATIVAS LA SALUD Y SEGURIDAD DE LOS TURISTAS DEL OTRO PAÍS QUE VIAJEN EN AUTOMÓVIL O EN CUALQUIER OTRO MEDIO DE TRANSPORTE Y FACILITARÁN LA INFORMACIÓN DE LOS SERVICIOS MÉDICOS DISPONIBLES O ALENTARÁN A OTRAS ORGANIZACIONES O AGENCIAS GUBERNAMENTALES O NO GUBERNAMENTALES A HACERLO CUANDO SEA NECESARIO.

9.- AMBAS PARTES RECONOCEN LA NECESIDAD DE PROMOVER Y FACILITAR EN LO POSIBLE, INVERSIONES DE ESTADOUNIDENSES Y MEXICANOS EN SUS RESPECTIVOS SECTORES TURÍSTICOS.

10.- LAS PARTES DEBERÁN CONSULTARSE ENTRE SÍ, SEGÚN SEA APROPIADO EN SUS ESFUERZOS MULTILATERALES PARA REDUCIR O ELIMINAR BARRERAS AL TURISMO INTERNACIONAL.

ARTICULO IV

PROGRAMAS TURÍSTICOS Y CULTURALES

1.- LAS PARTES CONSIDERAN CONVENIENTE FOMENTAR ACTIVIDADES TURÍSTICAS Y CULTURALES DISEÑADAS PARA REFORZAR LOS VÍNCULOS ENTRE LOS DOS PUEBLOS Y PARA MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA DE LOS HABITANTES DE AMBOS PAÍSES Y CONSIDERARÁN EL INTERCAMBIO DE PROGRAMAS QUE SEAN COMPATIBLES CON LA HERENCIA CULTURAL DE CADA PAÍS.

2.- LAS PARTES CONSIDERAN COMO PRIORIDAD, EL PROMOVER VIAJES HACIA REGIONES EN DESARROLLO QUE CONTENGAN EJEMPLOS DE LA CULTURA NATIVA DE CADA PAÍS, ASÍ COMO DESARROLLAR Y MEJORAR LAS INSTALACIONES Y ATRACCIONES TURÍSTICAS.

3.- LAS PARTES DEBERÁN REALIZAR UNA PRESENTACIÓN OBJETIVA Y EQUILIBRADA DE SUS RESPECTIVAS HERENCIAS SOCIO-CULTURALES Y PROMOVERÁN EL RESPETO A LA DIGNIDAD HUMANA Y A LA CONSERVACIÓN DE RECURSOS ECOLÓGICOS, CULTURALES Y ARQUEOLÓGICOS.

4.- LAS PARTES INTERCAMBIARÁN INFORMACIÓN SOBRE EL USO DE INSTALACIONES PARA EXHIBICIONES Y EXPECTÁCULOS EN SUS PAÍSES.

ARTICULO V

CAPACITACIÓN TURÍSTICA

1.- LAS PARTES ESTIMAN CONVENIENTE ALENTAR A SUS RESPECTIVOS EXPERTOS PARA INTERCAMBIAR INFORMACIÓN TÉCNICA Y/O DOCUMENTACIÓN EN LOS SIGUIENTES CAMPOS:

A. SISTEMAS Y MÉTODOS PARA PREPARAR MAESTROS E INSTRUCTORES SOBRE ASUNTOS TÉCNICOS, PARTICULARMENTE CON ATENCIÓN A PROCEDIMIENTOS PARA FACILITACIÓN, OPERACIÓN Y ADMINISTRACIÓN HOTELERA.

B. BECAS PARA MAESTROS, INSTRUCTORES Y ESTUDIANTES.

C. CURRICULUMS Y PROGRAMAS DE ESTUDIO PARA ENTRENAR PERSONAL QUE PROPORCIONE SERVICIOS TURÍSTICOS, Y

D. CURRICULUMS Y PROGRAMAS DE ESTUDIO PARA ESCUELAS DE HOTELERÍA.

2.- CADA PARTE ALENTARÁ A SUS RESPECTIVOS ESTUDIANTES Y PROFESORES DE TURISMO PARA APROVECHAR LAS BECAS OFRECIDAS POR COLEGIOS, UNIVERSIDADES Y CENTROS DE ENTRENAMIENTO DE LA OTRA.

ARTICULO VI

ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS

1.- AMBAS PARTES HARÁN LO POSIBLE PARA MEJORAR LA CONFIABILIDAD Y COMPATIBILIDAD DE ESTADÍSTICAS SOBRE TURISMO ENTRE LOS DOS PAÍSES, TANTO EN LAS FRONTERAS COMO EN EL INTERIOR DE LOS MISMOS.

2.- LAS PARTES CONVIENEN EN ESTABLECER UN COMITÉ SOBRE ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS EN EL CUAL PARTICIPARÁN LAS AUTORIDADES COMPETENTES DE AMBOS PAÍSES:

A. EL COMITÉ LLEVARÁ A CABO ACCIONES PARA EL INTERCAMBIO Y CONCILIACIÓN DE DATOS ESTADÍSTICOS QUE EVALÚEN EL TURISMO ENTRE LOS DOS PAÍSES Y EL MEJORAMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DICHOS DATOS.

B. EL COMITÉ TOMARÁ EN CUENTA LOS ESTUDIOS CONJUNTOS DE INVESTIGACIÓN.

C. EL COMITÉ SE REUNIRÁ ALTERNATIVAMENTE EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS POR LO MENOS DOS VECES AL AÑO.

3.- LAS PARTES CONSIDERAN CONVENIENTE EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE EL VOLUMEN Y CARACTERÍSTICAS DEL POTENCIAL REAL DEL MERCADO TURÍSTICO DE AMBOS PAÍSES.

4.- LAS PARTES CONVIENEN EN QUE LOS PARÁMETROS PARA RECABAR Y PRESENTAR LAS ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS DOMÉSTICAS E INTERNACIONALES ESTABLECIDOS POR LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO SERÁN REQUISITOS PARA DICHOS FINES.

ARTICULO VII

COMERCIALIZACIÓN CONJUNTA DEL TURISMO

1.- DE ACUERDO CON SUS POSIBILIDADES PRESUPUESTALES, LAS PARTES CONSIDERARÁN LA VIABILIDAD DE LLEVAR A CABO ACTIVIDADES COMERCIALIZADORAS CONJUNTAS EN OTROS PAÍSES.

2.- LAS ACTIVIDADES QUE PODRÁN LLEVARSE A CABO, INCLUYEN LA OPERACIÓN CONJUNTA DE VIAJES DE INSPECCIÓN PARA COMERCIALIZADORES Y OPERADORES TURÍSTICOS Y PARA PERIODISTAS DE OTROS PAÍSES, FESTIVALES DE CINE, ESPECTÁCULOS DE INTERCAMBIO TURÍSTICO Y MISIONES TURÍSTICAS.

ARTICULO VIII

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO

1.- LAS PARTES TRABAJARÁN DENTRO DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO PARA DESARROLLAR Y FOMENTAR LA ADOPCIÓN DE MODELOS UNIFORMES Y PRÁCTICAS RECOMENDADAS QUE, DE SER APLICABLES POR LOS GOBIERNOS, FACILITARÁN EL TURISMO.

2.- LAS PARTES SE ASISTIRÁN RECÍPROCAMENTE EN CUESTIONES DE COOPERACIÓN Y EFECTIVA PARTICIPACIÓN EN LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO.

ARTICULO IX

CONSULTAS

1.- LAS PARTES CONVIENEN EN QUE EL TURISMO Y LAS CUESTIONES TURÍSTICAS, PUEDEN SER DISCUTIDAS, SEGÚN SEA APROPIADO, EN CONSULTAS BILATERALES A LAS QUE ASISTAN REPRESENTANTES DE SUS ORGANIZACIONES OFICIALES DE TURISMO. ESTAS REUNIONES DEBERÁN CELEBRARSE ALTERNATIVAMENTE EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EN MÉXICO POR LO MENOS UNA VEZ AL AÑO.

2.- ESTAS REUNIONES PODRÁN CELEBRARSE, CUANDO FUERE POSIBLE, CONJUNTAMENTE CON OTRAS REUNIONES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. AMBAS PARTES CONSIDERARAN LA POSIBILIDAD DE

ESTABLECER GRUPOS DE TRABAJO PARA ANALIZAR ASUNTOS O ARTÍCULOS ESPECÍFICOS DEL PRESENTE ACUERDO.

3.- LAS REUNIONES DE CONSULTA QUE SE LLEVARÁN A CABO BAJO ESTE ACUERDO SON PARTE DE LOS ESFUERZOS PARA MEJORAR LA COOPERACIÓN BILATERAL DENTRO DEL MARCO DE LA COMISIÓN BINACIONAL ESTADOS UNIDOS-MÉXICO. POR LO TANTO, AMBAS PARTES INFORMARÁN PERIÓDICAMENTE A LA COMISIÓN BINACIONAL SOBRE SUS PROGRAMAS, RESULTADOS Y RECOMENDACIONES.

4.- LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS DESIGNAN A LA SECRETARÍA DE TURISMO COMO LA AUTORIDAD COMPETENTE PARA INSTRUMENTAR ESTE ACUERDO RESPECTO A MÉXICO.

5.- LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DESIGNAN AL DEPARTAMENTO DE COMERCIO COMO LA AUTORIDAD COMPETENTE PARA INSTRUMENTAR ESTE ACUERDO RESPECTO A LOS ESTADOS UNIDOS.

ARTICULO X

PROTOCOLOS

1.- LAS PARTES PODRÁN INSTRUMENTAR ESTE ACUERDO A TRAVÉS DE PROTOCOLOS. LOS PROTOCOLOS PODRÁN CUBRIR MATERIAS TALES COMO COOPERACIÓN PARA FACILITAR EL TURISMO, LA CAPACITACIÓN TURÍSTICA, COMERCIALIZACIÓN CONJUNTA, DESARROLLO DE ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS, RECURSOS, PROCEDIMIENTOS PARA DARLE SEGUIMIENTO A TALES PROYECTOS CONJUNTOS Y OTRAS CUESTIONES.

2.- CON RESPECTO AL FINANCIAMIENTO DE DICHAS ACTIVIDADES, LOS COSTOS PODRÁN SER ESTABLECIDOS MUTUAMENTE. LOS GASTOS POR TALES ACTIVIDADES ESTARÁN SUJETOS A TODAS LAS LEYES Y REGLAMENTOS APLICABLES DE LAS PARTES Y A LA DISPONIBILIDAD DE RECURSOS Y PERSONAL ADECUADOS.

ARTICULO XI

ABROGACIÓN DEL ACUERDO TURÍSTICO DE 1983

ESTE ACUERDO ABROGA AL ACUERDO TURÍSTICO FIRMADO ENTRE LAS PARTES EL 18 DE ABRIL DE 1983.

ARTICULO XII

PERÍODO DE VIGENCIA

1.- CADA PARTE INFORMARÁ A LA OTRA, POR LA VÍA DIPLOMÁTICA, DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS LEGALES NECESARIOS EN SU PAÍS PARA LA ENTRADA EN VIGOR DEL PRESENTE ACUERDO. EL ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA DE LA RECEPCIÓN DE DICHA NOTIFICACIÓN POR LA OTRA PARTE.

2.- ENTRANDO EN VIGOR ESTE ACUERDO SERÁ VÁLIDO POR UN PERÍODO DE CINCO AÑOS Y SE RENOVARÁ AUTOMÁTICAMENTE POR PERÍODOS ADICIONALES DE CINCO AÑOS, A MENOS QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES MANIFIESTE SU OBJECIÓN POR ESCRITO, A TRAVÉS DE LA VÍA DIPLOMÁTICA, TRES MESES ANTES DE LA FECHA DE SU TERMINACIÓN.

3.- EL ACUERDO SE DARÁ POR TERMINADO NOVENTA DÍAS DESPUÉS DE QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES MANIFIESTE POR ESCRITO SU INTENCIÓN DE DARLO POR CONCLUIDO, A LA OTRA PARTE.

ARTICULO XIII

NOTIFICACIÓN

DESPUÉS DE LA ENTRADA EN VIGOR, AMBAS PARTES ACUERDAN NOTIFICAR A LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, ESTE ACUERDO Y CUALQUIER ENMIENDA SUBSECUENTE.

FIRMADO EN LA CIUDAD DE WASHINGTON, D.C., EL DÍA TRES DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES, EN IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA	POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
James A. Baker III	[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Considérant que les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique ont une longue frontière commune et qu'ils ont noué des rapports de voisinage et des relations commerciales étroites;

Conscients que la coopération internationale et les échanges économiques devraient servir à encourager l'épanouissement des êtres humains, à accroître leur respect mutuel pour la dignité humaine et à promouvoir au commun bien être;

Reconnaissant que la promotion du tourisme est réputée être une fonction diplomatique et consulaire légitime;

Convaincus que le tourisme, du fait de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent moyen de promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et des relations étroites entre les peuples;

Notant qu'il existe déjà entre les deux pays une solide structure de tourisme, qui ne demande qu'à être étendue;

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique (les Parties) conviennent de conclure un Accord de tourisme qui, dans le cadre de leurs systèmes juridiques respectifs, servira les objectifs énoncés dans les dispositions qui suivent :

Article premier. Bureaux et personnel de tourisme officiels

Conformément aux lois, règlements, politiques et procédures du pays d'accueil, chaque Partie :

a) peut établir et exploiter des bureaux officiels de promotion des voyages sur le territoire de l'autre Partie; et,

b) accepter d'accréditer, à titre de membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires, les fonctionnaires des services de tourisme de l'autre Partie.

2. Le personnel touristique s'acquittera de fonctions diplomatiques et consulaires traditionnelles (c'est dire que les fonctionnaires en question n'effectueront pas de transactions commerciales, et notamment ne se chargeront pas de l'organisation de voyages par avion ou autre mode de transport et n'assureront pas les prestations de services normalement fournies par les agents de voyage).

Article II. Développement de l'industrie de tourisme et de son infrastructure

1. Les Parties, sous réserve de leurs lois, faciliteront et encourageront les activités des prestataires de services de tourisme tels qu'agents de voyages, grossistes en voyages organisés et voyagistes, chaînes hôtelières, compagnies aériennes, sociétés de chemins de

fer, organisateurs de voyages en autocars et compagnies de navigation qui alimentent le tourisme dans les deux sens entre leurs pays.

2. Chaque Partie :

a) autorisera les transporteurs aériens, maritimes et terrestres, publics et privés, de l'autre Partie à ouvrir des bureaux de vente et à nommer des représentants sur son territoire pour y commercialiser leurs services;

b) conformément à l'Accord bilatéral sur les transports aériens, encouragera les transporteurs de l'autre Partie à mettre sur pied et à promouvoir, par l'intermédiaire de points de vente dûment désignés et autorisés, des voyages au départ de leurs territoires respectifs bénéficiant de prix spéciaux ou de tarifs d'excursion, afin d'encourager les voyages touristiques de part et d'autre;

c) autorisera la vente, à des prix de promotion, de titres de transport pouvant être utilisés sur le territoire d'une Partie par les transporteurs de l'autre Partie par l'intermédiaire des points de vente autorisés sur son territoire;

d) attribuera, dans les délais les plus brefs possibles, aux transporteurs les nouveaux couloirs aériens établis par l'Accord bilatéral sur les transports aériens signé par les deux pays; et

e) dans le cadre des échanges de vues et négociations globales entre les deux pays, entamera une discussion de fond sur les questions relatives aux transporteurs terrestres qui influent sur le tourisme automobile.

3. Dans la mesure où les textes réglementaires de l'une des Parties prévoient la taxation à l'entrée des billets ou matériels de vente des transporteurs ou entreprises de tourisme de l'autre Partie, cette Partie devra revoir ces textes afin d'assurer finalement l'entrée en franchise de ces matériels sur une base de réciprocité.

Article III. Facilités et documentation

1. Les Parties s'efforceront de faciliter les voyages de touristes dans les deux pays en simplifiant ou en éliminant, selon les cas, les formalités de procédure et de documentation.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, chaque Partie facilite l'entrée des artistes qui :

a) sont des nationaux de l'autre Partie; et

b) ont été invités à participer à des activités culturelles internationales devant avoir lieu sur son territoire.

3. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour encourager les activités culturelles binationales propres à renforcer les liens et à promouvoir le tourisme.

4. Les Parties se concertent sur l'ouverture de points de passage frontaliers supplémentaires et sur le choix de points de passage hautement prioritaires, sur la base des besoins du développement touristique de chaque région.

5. Les Parties encouragent la formation du personnel des postes-frontières et autres sur leurs territoires respectifs afin que les droits des touristes des deux pays soient respectés et que ces touristes soient traités avec toute la courtoisie qui convient.

6. Les Parties envisagent, sur une base de réciprocité et sur demande officielle, de renoncer à la perception de droits de chancellerie sur les visas pour l'entrée et la sortie des enseignants et experts du tourisme.

7. Consciente de l'importance que revêt la couverture des risques d'accident et de responsabilité civile automobiles, chacune des Parties donne, sur le territoire de l'autre Partie, une publicité à ses règlements d'assurance automobile, soit en diffusant cette information par l'intermédiaire de ses offices de tourisme, soit par d'autres moyens, conformément aux règlements applicables dans chaque pays.

8. Chacune des Parties reconnaît qu'il est nécessaire de protéger, dans la mesure de ses possibilités matérielles et administratives, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, que ces touristes voyagent en voiture ou par d'autres moyens de transport, et diffusera des informations sur les services médicaux existants, ou encouragera d'autres organisations et institutions gouvernementales et non gouvernementales à le faire, en fonction des besoins.

9. Les deux Parties reconnaissent qu'il est nécessaire d'encourager et de faciliter autant que possible les investissements d'investisseurs américains et mexicains dans leurs secteurs du tourisme.

10. Les Parties se consultent, quand besoin est, dans le cadre de leurs efforts multilatéraux pour réduire ou éliminer les obstacles au tourisme international.

Article IV. Programmes culturels et touristiques

1. Les Parties estiment qu'il convient d'encourager des activités touristiques et culturelles visant à renforcer les liens entre les peuples et à améliorer dans son ensemble la qualité de la vie des habitants des deux pays; elles envisageront l'élaboration de programmes d'échanges qui soient en harmonie avec le patrimoine culturel de chaque pays.

2. Les Parties considèreront comme prioritaire la promotion du tourisme dans les régions qui commencent à se développer et qui présentent des exemples de la culture indigène de chaque pays, et elles s'efforceront d'étendre et d'améliorer les installations et les attractions touristiques de ces régions.

3. Les Parties encourageront la présentation objective et équilibrée de leur patrimoine historique et socioculturel, le respect de la dignité humaine et la préservation des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

4. Les Parties échangeront des informations sur l'utilisation de leurs installations pour l'organisation de spectacles et d'expositions dans leurs pays.

Article V. Formation touristique

1. Les Parties estiment souhaitable d'encourager leurs experts à échanger des informations et de la documentation techniques portant sur :

a) les systèmes et méthodes de formation des enseignants et instructeurs aux questions techniques, notamment en ce qui concerne les procédures de facilitation ainsi que l'exploitation et l'administration hôtelières;

b) l'octroi de bourses aux enseignants, instructeurs et étudiants;

c) les plans et programmes d'études mis en place pour la formation du personnel des services touristiques; et

d) les plans et programmes d'études des écoles hôtelières.

2. Chaque Partie encouragera ses étudiants et ses professeurs de tourisme à tirer parti des bourses offertes par les écoles, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article VI. Statistiques du tourisme

1. Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives aux échanges touristiques entre les deux pays, qu'il s'agisse des zones frontalières ou de l'intérieur.

2. Les Parties sont convenues de créer une commission technique de statistiques du tourisme, à laquelle participeront les organismes compétents des deux pays.

a) La Commission se chargera de l'échange et de l'harmonisation des statistiques du tourisme entre les deux pays, ainsi que l'amélioration de la collecte des données;

b) La Commission étudiera la possibilité de procéder à des travaux conjoints de recherche;

c) La Commission se réunira à tour de rôle aux États-Unis et au Mexique, au moins deux fois par an.

3. Les Parties estiment souhaitable d'échanger des informations sur la taille et les caractéristiques du marché actuel et potentiel du tourisme dans leurs deux pays.

4. Les Parties conviennent de suivre les Directives pour la collecte et la présentation des statistiques du tourisme, tant nationales qu'internationales, établies par l'Organisation mondiale du tourisme pour constituer la base voulues des données.

Article VII. Promotion conjointe du marché du tourisme

1. Sous réserve des limites budgétaires, les Parties envisagent de mener des activités conjointes de promotion touristique dans les pays tiers.

2. Les activités suivantes sont envisagées à cet effet : organisation conjointe de tournées d'inspection, de grossistes en voyages organisés, de voyagistes et de journalistes de pays tiers; festivals du cinéma, expositions de l'industrie touristique et missions à des fins touristiques.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties coopèrent avec l'Organisation mondiale du tourisme à la mise au point et à l'adoption de règles générales uniformes et de pratiques recommandées qui, appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme.

2. Les Parties s'aident mutuellement pour tout ce qui touche à la coopération et à la participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

1. Les Parties conviennent que le tourisme et les questions y relatives feront l'objet, quand il y aura lieu, de consultations bilatérales entre les représentants de leurs organismes officiels de tourisme. Ces réunions se tiendront à tour de rôle aux États-Unis et au Mexique, au moins une fois par an.

2. Chaque fois que cela sera possible, ces consultations se tiendront en même temps que d'autres réunions entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Les Parties envisageront la possibilité de créer des groupes de travail pour étudier certaines questions ou certains articles du présent Accord.

3. Les consultations à engager en vertu du présent Accord constituent une partie des efforts faits pour resserrer la coopération bilatérale dans le cadre de la Commission binationale États-Unis-Mexique. Les deux Parties devront donc faire rapport périodiquement à la Commission binationale sur leurs programmes, résultats et recommandations.

4. Les États-Unis du Mexique désignent le Secrétariat au tourisme en tant qu'organisme chargé à titre principal de l'exécution du présent Accord pour le Mexique.

5. Les États-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce en tant qu'organisme principal chargé de l'exécution du présent Accord en ce qui concerne les États-Unis.

Article X. Protocoles

1. Les Parties peuvent mettre en œuvre le présent Accord au moyen de protocoles. Les protocoles peuvent porter sur des questions telles que la coopération dans le cadre d'activités destinées à faciliter le tourisme, la formation touristique, les efforts conjoints de commercialisation, la mise au point de statistiques du tourisme, le financement, les procédures à suivre pour les projets conjoints et autres questions appropriées.

2. Le coût des activités au titre du présent article devra être arrêté d'un commun accord. Les dépenses y afférentes devront être défrayées compte-tenu des lois et règlements applicables et sous réserve de la disponibilité des ressources humaines et financières nécessaires.

Article XI. Annulation de l'Accord touristique de 1983

Le présent Accord annule et remplace l'Accord touristique entre les Parties signé le 18 avril 1983.

Article XII. Durée de l'Accord

1. Chaque Partie avisera l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord dans son pays. L'Accord entrera en vigueur à la réception par la deuxième Partie de cette notification.

2. Une fois entré en vigueur, le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans et sera reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans à moins qu'une des

Parties ne s'y oppose par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord quatre-vingt-dix jours après avoir notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Article XIII. Notification

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de le porter ainsi que toutes modifications ultérieures, à la connaissance du Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT à Washington, le 3 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :